

VNIVERSITAT
D' VALÈNCIA

Servei de Política Lingüística

Memòria

Any 2009

Índex

Introducció	4
Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports. Estratègia 5 “Fomentar l’ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat i per a afavorir la seua presència en la societat”	
1 Iniciativa: ajudes per a la realització d’activitats de promoció del valencià	
1.1 Resultat 1. S’han concedit 8 ajudes	4
2 Iniciativa: accions formatives i proves de llengua de la UV	
2.1 Resultat 1. Cursos de llengua	5
2.1.1 Cursos generals de llengua	5
2.1.2 Cursos específics	5
2.1.3 Programa «Català bàsic per a estudiants estrangers»	5
2.1.4 Cursos d’atenció personalitzada al PDI	5
2.1.5 Activitats complementàries	6
2.2 Resultat 2. Proves de llengua	6
2.2.1 Convocatòria de febrer	6
2.2.2 Convocatòria de juny	6
2.3 Resultat 3. Tallers del Grup de Suport a la Docència en Valencià (PDI)	6
3 Iniciativa: Reforçar els centres d’autoaprenentatge de llengües (CAL)	
3.1 Resultat 1. Elaborar un programa d’accions formatives per als CAL	
3.1.1 Els centres d’autoaprenentatge de llengües	8
3.1.2 Informació general	8
3.1.3 Distribució d’usuaris per centre	8
3.1.4 Distribució d’usuaris per estaments	8
3.1.5 Grups de conversa	8
3.2 Resultat 2. Posar en marxa els CAL multilingües	8
4 Iniciativa: elaborar un projecte per a l’adaptació al marc de referència europeu	
4.1 Resultat 1. Consensuar un document dels serveis de Política Lingüística de les universitats públiques valencianes per a l’adaptació al marc de referència europeu	10
5 Iniciativa: programa d’atenció a estudiants ERASMUS i de fora de	

l'àmbit lingüístic. Acolliment i promoció del multilingüisme.

5.1 Resultat 1. Tàndems multilingües	11
5.2 Resultat 2. Jornades d'acolliment i intercanvi lingüístic	11
5.3 Resultat 3. Actualització dels continguts i reedició del CD «Català inicial per a estrangers»	11

6 Iniciativa: incentius per a la qualitat en l'elaboració de materials docents en valencià

6.1 Resultat 1. Convocatòria d'incentius per a l'elaboració de materials docents en valencià	12
--	----

7 Iniciat: elaboració de vocabularis específics. Donar suport terminològic a la comunitat universitària

7.1 Resultat 1. Publicació de vocabularis específics	14
7.1.1 Vocabularis universitaris bàsics.....	14
7.1.2 Vocabulari de Dret	15
7.1.3 Vocabularis amb ajut	15
7.1.4 Vocabulari de biologia de reproducció dels mamífers	15
7.1.5 Vocabulari de lingüística grega i indoeuropea	15
7.2 Resultat 2. Atenció de consultes sobre terminologia i onomàstica	15
7.2.1 Consultes de terminologia puntual	15
7.2.2 Consultes d'onomàstica	16
7.2.3 Consultes sobre transcripció i transliteració	16
7.3 Resultat 3. Difusió de la terminologia	16
7.3.1 Circulars sobre novetats en terminologia	16
7.3.2 Informes sobre denominacions oficials.....	16
7.4 Resultat 4. Guies i material bàsic de suport en terminologia	16
7.4.1 Guia de diccionaris	16
7.4.2 Terminologia bàsica: recull i guia pràctica per a l'usuari	16
7.5 Resultat 5. Col·laboració terminològica amb altres entitats	17
7.5.1 Subcomissió de Terminologia de la Xarxa Vives d'Universitats	17
7.5.2 Termcat, Centre de Terminologia	17
7.5.3 Enciclopèdia catalana	17
7.5.4 Càtedra de Divulgació de la Ciència de la Universitat de València i l'Institut d'Estudis Catalans	17

8 Iniciativa: campanyes pròpies de dinamització

8.1 Resultat 1. Convocatòria de set beques per a pràctiques de dinamització lingüística	18
---	----

9 Iniciativa. Ajudes a l'elaboració de tesis doctorals i treballs de fi d'estudis	
9.1 Resultat 1. Promoció de la recerca en la llengua pròpia de la Universitat	19
10 Iniciativa. Programa de lectorats de la llengua pròpia de la Universitat de València	
10.1 Resultat 1. Lectorat a Torí.	20
11 Iniciativa. Programa de Voluntariat Lingüístic	
11.1 Resultat 1. Formar i dinamitzar un grup de voluntaris per la llengua	21
12 Iniciativa. Elaboració del Reglament d'usos lingüístics de la Universitat de València	
12.1 Resultat 1. Elaboració i difusió d'un Reglament	22
13 Iniciativa. Impulsar l'assessorament lingüístic per a suport a la docència i l'administració	
13.1 Resultat 1. Treballs d'assessorament a l'administració i a la docència	23
13.1.1 Material administratiu	24
13.1.2 Material de difusió	25
13.1.3 Material de docència	25
13.2 Resultat 2. Difusió de l'assessorament lingüístic	25
13.3 Resultat 3. Col·laboració amb altres universitats	25
Pla sectorial 14 de Comunicació. Estratègia 2 "Proposar i coordinar la política de màrqueting"	
1 Iniciativa: campanya de promoció de la llengua	
1.1 Resultat 1. Xarrades als Instituts	26
1.1.1 Actuacions adreçades a estudiants preuniversitaris	26
1.2 Resultat 2. Cinema en valencià, teatre, i altres actes	27
1.3 Resultat 3. Campanya de matrícula	28
1.4 Resultat 4. Obtenció de dades sociolingüístiques	28
1.5 Resultat 5. Informació i atenció al públic	28

Memòria de l'any 2009

Servei de política lingüística

Introducció

Com a servei general de la Universitat de València el SPI s'estructura en les àrees de Formació, Dinamització, Assessorament, Terminologia i Gestió administrativa.

Quasi totes les activitats d'aquest Servei s'emmarquen en l'estratègia 5 del Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports del Pla Operatiu de la Universitat de València per a l'any 2009. Hi ha també una iniciativa de l'estratègia 2 del Pla Sectorial 14 de Comunicació.

Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports. Estratègia 5 "Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat i per a afavorir la seua presència en la societat"

1. Iniciativa: ajudes per a la realització d'activitats de promoció del valencià

1.1 Resultat 1. S'han concedit 8 ajudes a les següents entitats:

- Col·lectiu "Els quatre gats de Medicina"
- Actuació del cantautor Xavi Moreno
- Associació Cívica Valenciana "Tirant lo Blanc"
- III Trobada Universitària. Assemblea de Representants (ADR) de la Facultat de Matemàtiques
- Recital de Toni de l'Hostal. Assemblees de representants (ADR) de les facultats d'Economia i Dret i la Comissió Mixta de les Paelles dels Tarongers 2009 actuació del grup de hip-hop Rapsodes
- Grup d'investigació "Personalisme i cosmopolitisme" del Dept. de Filosofia del Dret, Moral i Política
- Jornades Internacionals sobre Calvinisme i modernitat
- Bloc d'Estudiants Agermanats; Presentació del disc de 121db Assaig-Error. Federació Escola Valenciana: concert de Falles

Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports. Estratègia 5 "Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat i per a afavorir la seua presència en la societat"

2. Iniciativa: accions formatives i proves de llengua de la UV

2.1 Resultat 1. Cursos de llengua

2.1.1 Cursos generals de llengua

S'ha fet un total de 32 cursos de llengua en els diferents nivells. 3 cursos de coneixements orals, amb 44 matriculats; 3 de grau elemental, amb 101 matriculats; 15 de grau mitjà, amb 314 matriculats i 11 de grau superior, amb 202 matriculats. Els destinataris dels cursos han estat tota la comunitat universitària, amb 661 alumnes d'un total de 1.201 preinscrits.

Els cursos d'enguany s'han impartit en modalitat semipresencial, amb 60 hores de classe presencial més 20 d'assistència als centres d'autoaprenentatge o treball a les aules virtuals habilitades.

2.1.2 Cursos específics

Per tal d'oferir un servei més específic a la formació del PDI, s'han ofert 2 cursos de reforç oral (20 hores), destinats al professorat que comença a impartir classes en català durant el primer i segon quadrimestre del curs 2008-2009 o a aquells que ja imparteixen docència en català i necessiten millorar-la. En aquesta edició s'han matriculat 23 membres del PDI.

2.1.3 Programa "Català bàsic per a estudiants estrangers"

Durant aquest curs s'han realitzat activitats formatives adreçades als estudiants estrangers que participen en els diversos programes de mobilitat universitària. Es van oferir quatre cursos de català bàsic, dos grups de Català bàsic I per al primer quadrimestre i un per al segon quadrimestre, i un grup de Català bàsic II per al segon quadrimestre. En aquesta edició s'han matriculat 38 estudiants als grups de Català bàsic I i 12 als de Català bàsic II.

Com a complement dels cursos es van realitzar dues visites guiades al centre històric de la ciutat de València i una sessió de treball sobre recursos informàtics per a l'aprenentatge de català a l'Aula Universia de la Delegació d'Estudiants.

A tots els assistents se'ls obsequià amb una guia de conversa en la seua llengua materna.

2.1.4 Cursos d'atenció personalitzada al PDI

Aquests cursos van adreçats exclusivament al PDI, es despleguen amb el format de tutories i amb un horari triat per l'aprenent. Enguany s'han inscrit 16 membres del PDI: 4 al nivell elemental i 12 al nivell mitjà.

2.1.5 Activitats complementàries

Els cursos s'han complementat amb activitats paral·leles i transversals, que s'han treballat a classe, i de les quals s'han preparat unitats didàctiques específiques.

2.2 Resultat 2. Proves de llengua

Durant aquest curs les proves han estat obertes a la societat en general. Així doncs, qualsevol persona que volia presentar-s'hi ho ha pogut fer previ pagament d'una taxa. S'hi van preinscriure 1.565 persones de les que 1.456 van ser admeses les proves. Per convocatòries i nivells la matrícula es va distribuir de la següent manera:

2.2.1 Convocatòria de febrer

	oral	elemental	mitjà	superior	total
PDI/PAS	12	23	50	52	126
Estudiants	25	39	148	66	278
No vinculats	2	10	145	35	192
Totals	39	72	343	153	607

2.2.2 Convocatòria de juny

	oral	elemental	mitjà	superior	total
PDI/PAS	13	31	78	63	185
Estudiants	30	56	295	99	480
No vinculats	3	9	146	26	184
Totals	46	96	519	188	849

2.3 Resultat 3. Tallers del Grup de Suport a la Docència en Valencià (actuació adreçada al PDI)

El grup de suport a la docència en valencià és un projecte del Servei de Política Lingüística per a la dinamització i la formació lingüístiques del PDI que se sent implicat (o desitja estar-ho) en l'extensió de l'ús del valencià en l'àmbit de la docència. La inscripció, lliure i gratuïta per al professorat de la UVEG al llarg de tot el curs acadèmic, dona dret a participar en les activitats de formació i dinamització organitzades específicament per al grup. Els inscrits estan convidats a proposar les accions que consideren útils per a l'increment de la docència en valencià i la millora de la qualitat lingüística en aquest camp.

S'han les accions següents:

- Programació dels tallers (continguts, professorat, aules, aules i horaris)
- Publicació en fullet i web
- Difusió entre el PDI per correu electrònic i postal
- Inscripció
- Confirmació i recordatori de les inscripcions
- Realització dels tallers

- Control d'assistència

S'han realitzats els següents tallers:

Taller	Participants
Títol: Assertivitat lingüística a classe i al departament Professor: Ferran Suay (Departament de Psicobiologia) Data i hora: 4 de novembre de 2009, de 16:30 a 19:30	14
Títol: Recursos terminològics per a la docència i la investigació Professor: Francesc Esteve (cap de Terminologia del SPL) Data i hora: 10 de novembre de 2009, de 16:00 a 19:00	15
Títol: Eines informàtiques per a millorar la qualitat lingüística dels materials docents Professor: Ferran Fabregat (cap d'Assessorament del SPL) Data i hora: 18 de novembre de 2009, de 17:00 a 20:00	15
Títol: Què podem fer per incrementar la docència en valencià? Moderador: Josep Vicent Boira (director del SPL) Dinamitzador: Alfons Esteve (cap tècnic del SPL) Data i hora: 23 de novembre de 2009, de 16:30 a 19:30	11

Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports. Estratègia 5 "Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat i per a afavorir la seua presència en la societat"

3. Iniciativa: reforçar els centres d'autoaprenentatge. Ampliar l'oferta formativa dels centres d'autoaprenentatge de llengües en altres idiomes (CAL) per tal d'afavorir la mobilitat de la comunitat universitària

3.1 Resultat 1. Elaborar un programa d'accions formatives per als CAL:

3.1.1 Els centres d'autoaprenentatge de llengües

Durant aquest curs s'han gestionat 4 centres d'autoaprenentatge, un d'ells multilingüe, amb la incorporació d'accions formatives en anglès en què s'ofereix assessorament i formació en llengua catalana.

3.1.2 Informació general

Nombre d'usuaris registrats	1.514
Nombre d'assistències al CAL	3.576
Nombre d'assistències als grups de conversa	1.482
Utilitzacions de materials	23.169

3.1.3 Distribució d'usuaris per centre

Centre	
Blasco Ibáñez	585
Burjassot	437
Els Tarongers	330
Magisteri	162
Total	1.514

3.1.4 Distribució d'usuaris per estaments

Estament	Usuaris 2007-2008
PDI	7%
PAS	13%
Estudiants	66%
Externs	13%

3.1.5 Grups de conversa

Per tal de facilitar el desenvolupament de les habilitats orals s'han ofert 33 grups de conversa: 16 de nivell inicial i 17 de nivell avançat. Hi han assistit 466 usuaris.

3.2 Resultat 2. Posar en marxa els CAL multilingües

El procés de Bolonya-EEES comporta, entre d'altres, la incorporació de dos idiomes vehiculars més en la docència, a banda dels oficials, i en les assignatures dels títols de grau i postgrau. En aquest context, al mes d'octubre de 2008 es van inaugurar les noves instal·lacions del CAL de Burjassot per tal d'oferir formació gratuïta en anglès i valencià als estudiants, al PDI i al PAS. Durant el curs 2009, d'una banda, s'ha incorporat un tècnic lingüístic amb perfil d'anglès a treballar al CAL de Burjassot i, de l'altra, s'ha estat treballant en l'extensió d'aquesta formació a la resta de CAL.

Les tasques realitzades per afavorir el multilingüisme han estat:

- a) Campanya de difusió a la comunitat universitària del campus de Burjassot-Paterna.
- b) Elaboració de fitxes d'autoaprenentatge en anglès.
- c) Elaboració d'itineraris formatius en anglès.
- d) Creació d'una mediateca de recursos en anglès.

3.3 Resultat 3. Convocar beques per a pràctiques de formació

Durant aquest curs s'han convocat 7 beques de col·laboració. 5 beques per a estudiants de filologia catalana i 2 per a filologia anglesa. La funció dels becaris es la d'operadors del centre d'autoaprenentatge. Els becaris han estat:

Valencià:	Tortajada Vegas, Mercè Garcia Canet, Isabel Adame Elices, Almudena Sellés Soler, Sònia Navarro Peiró, Josep Lluís
Anglès:	Gavilá Ferreira, María del Carmen Cebrián León, Raúl

Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports. Estratègia 5 "Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat i per a afavorir la seua presència en la societat"

4. Iniciativa: elaborar un projecte per a l'adaptació al marc de referència europeu per a l'aprenentatge, l'ensenyament i l'avaluació de llengües

4.1 Resultat 1. Consensuar un document dels serveis de Política Lingüística de les universitats públiques valencianes per a l'adaptació al marc de referència europeu

L'adaptació al marc de referència europeu s'ha fet incorporant el següents nivells:

- Nivell A1 (Inicial)
- Nivell A2 (Bàsic)
- Nivell B1 (Elemental)
- Nivell B2 (Intermedi)
- Nivell C1 (Suficiència)
- Nivell C2 (Superior)

Aquests nivells s'han aplicat als cursos de llengua que començaren a partir de la tardor de 2009 i que, majoritàriament, han passat a ser de durada anual.

Entre la fi de 2008 i els inicis de 2009 les cinc universitats públiques valencianes han signat un nou conveni de regulació dels cursos i denominació comuna dels certificats de coneixements de valencià.

El Consell de Govern de la Universitat de València, a proposta de la vicerectora d'Organització de Serveis i PAS i per iniciativa del Servei de Política Lingüística, va aprovar el 3 de novembre l'Acord 189/2009 sobre equivalències entre certificats de coneixements de valencià que actualment expedeix la Universitat de València i altres certificats, títols i diplomes.

Per tal de difondre tots aquestes novetats es van elaborar tríptics i un cartell que es van difondre entre tota la comunitat universitària i es va publicar informació amb la campanya "Un marc de llengües", sobre el marc europeu per a l'ensenyament de llengües, en diversos mitjans de comunicació impresos i digitals.

D'altra banda, en el marc de la Xarxa Vives, s'han continuat les converses per a unificar els nivells dels diferents certificats de coneixements de català.

Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports. Estratègia 5 "Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat i per a afavorir la seua presència en la societat"

5. Iniciativa: programa d'atenció a estudiants i estudiantes ERASMUS i de fora de l'àmbit lingüístic. Acolliment lingüístic dels estudiants d'intercanvi i promoció del plurilingüisme

5.1 Resultat 1. Tàndems multilingües

Les accions que s'han fet són:

- Ampliació del programa de tàndems prèviament existent, de manera que ara és possible concertar-hi intercanvis de conversa en qualsevol idioma
- Creació i manteniment del grup Tàndems UV en el Facebook, per a facilitar els contactes i simplificar-ne la gestió
- Elaboració, publicació i difusió d'un fullet nou per a aquesta actuació

5.2 Resultat 2. Jornades d'acolliment i intercanvi lingüístic

Les accions que s'han fet són:

- Programació de les diverses activitats que componen les jornades: xarrada d'introducció a la llengua, visites guiades pel centre històric de València, sopar d'intercanvi lingüístic i cultural i concert de música mediterrània
- Participació en les tres xarrades de presentació de la Universitat organitzades des de l'Oficina de Relacions Internacionals
- Difusió entre els estudiants d'intercanvi i la resta de la comunitat universitària
- Inscripció dels interessats
- Realització de les activitats
- Avaluació

Assistents a 3 xarrades organitzades per l'ORI i amb participació del SPL	300
Assistents a la xarrada del SPL	150
Participants en les visites guiades al centre històric (7 grups)	200
Participants en el sopar d'intercanvi i el concert de música mediterrània	600
Hi porten menjars del seu país/de la seua comarca (segons inscripció)	213
Participació valenciana (segons inscripció)	25%
Participació espanyola (segons inscripció)	15%
Alemanys (comunitat estrangera més representada)	14%
Inscrits a Tàndem UV (Facebook)	228

5.3 Resultat 3. Actualització dels continguts i reedició del CD Català inicial per a estudiants estrangers

Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports. Estratègia 5 "Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat i per a afavorir la seua presència en la societat"

6. Iniciativa: incentius per a la qualitat en l'elaboració de materials docents en valencià

6.1 Resultat 1. Convocatòria d'incentius per a l'elaboració de materials docents en valencià

Les accions que s'han fet són:

- Redacció de les bases de la convocatòria
- Publicació en fullet i web
- Difusió entre el PDI per correu electrònic i postal
- Avaluació de les sol·licituds presentades
- Concessió dels incentius
- Correcció dels originals
- Publicació dels materials en l'Aula Virtual i el web del SPL
- Pagament dels incentius

	2007	2008	2009
Incentius concedits	4	10	12
Quantitat invertida	6.000€	12.775€	12.475€
Renúncies			1
Materials publicats en l'Aula Virtual	4	10	11
Sol·licituds denegades			3

Fruit de la convocatòria de manuals universitaris de l'any 2008 i de la de material docent de 2009, enguany s'ha corregit el material següent:

- Ismael Vallès i Sanchis. *Medi ambient i desenvolupament turístic*
- Federico J. Tarazona Llàcer. *Estratègia i direcció de recursos humans*
- Ferran Suay i Lerma. *Material d'estudi de psicoimmunologia*
- José Bonet Navarro. *Els recursos en el procés penal. Apunts per a la docència del Dret Processal Penal*
- Josep Maria Vidal Beltran. *Dret de la informació. Mòdul I i altres*
- Consuelo Mata Parreño, Andrea Moreno Martín, David Quixal Santos. *Dossier de pràctiques de cultura material arqueològica*
- Esther Durà Martínez. *Suports i mètodes d'accés a fitxers*
- Carmen Campos Aparicio. *El valor del diàleg. Pràctica de cinefòrum*
- Juan F. Ascaso Gimilio. *Temari d'endocrinologia*
- M. Martí. *Material docent per a psicologia del pensament*
- Francesc Tomàs Martínez. *Periodisme local i comarcal*

Els manuals que s'han corregit han sigut:

- Miguel Ángel García Calavia. *Sociologia de les relacions laborals*
- Francesc Aràndiga, Pep Mulet. *Càlcul numèric*

Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports. Estratègia 5 "Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat i per a afavorir la seua presència en la societat"

7. Iniciativa: elaboració de vocabularis específics. Donar suport terminològic a la comunitat universitària

L'any 2009 ha tingut com a eixos fonamentals dues línies de treball destinades al suport terminològic a la comunitat universitària en l'ús de la llengua pròpia de la Universitat. D'una banda, en les solucions concretes al lèxic especialitzat d'una àrea temàtica, s'ha completat la Sèrie Dret de la col·lecció Vocabularis universitaris bàsics, que passa a tenir 14 títols i s'ha publicat el *Vocabulari de dret*, una recopilació de 6.000 termes jurídics, en col·laboració amb les facultats de Dret de les universitats de València i de Barcelona i els Serveis Lingüístics d'aquesta darrera i amb la publicació del Servei de Publicacions de la Universitat de València.

D'una altra, s'ha impulsat una línia d'iniciatives pràctiques per a difondre la terminologia i els recursos a l'abast de l'usuari i facilitar les eines amb les quals aquests mateixos usuaris puguen resoldre's les consultes més senzilles. En són exemples, les circulars informatives, el taller Recursos terminològics per a la docència i la investigació del Grup de Suport a la Docència en Valencià i la preparació de guies i materials bàsics i pràctics adreçats a l'usuari per a terminologia fonamental.

7.1 Resultat 1: Publicació de vocabularis específics

7.1.1 Vocabularis universitaris bàsics: compleció de la sèrie Dret

La col·lecció *Vocabularis universitaris bàsics*, en concret i dins aquesta, la *Sèrie Dret*, és una iniciativa conjunta de l'Àrea de Terminologia amb la Facultat de Dret. A proposta d'un grup de professors d'aquesta facultat i amb la implicació directa del seu deganat, es va proposar al Servei de Normalització Lingüística, nom que rebia aleshores l'actual Servei de Política Lingüística, d'assessorar i revisar els materials que han tramès aquests professors especialistes en cadascuna de les branques principals del dret.

Els vocabularis són uns opuscles que apleguen entre 200 i 300 termes seleccionats entre els que més problemes poden suscitar als estudiants, que en són els seus destinataris fonamentals. Contenen els termes en català i les equivalències en castellà i, els sinònims en ambdues llengües i les sigles corresponents. Com que es tracta de reculls concebuts amb un fi marcadament pragmàtic i auxiliar per a la docència, es caracteritzen perquè, a més de recollir els termes que *a priori* poden ser més problemàtics, inclouen també nombroses notes lingüístiques o tècniques i presenten una cura especial a l'hora d'orientar sobre els termes preferents i els secundaris.

Durant 2009 han estat revisats els següents:

Vocabulari de dret processal
Vocabulari de dret mercantil

Tots els títols publicats es poden trobar també en format pdf en la pàgina web del Servei de Política Lingüística i es poden demanar emplenant un simple formulari.

7.1.2 Vocabulari de dret, compilació de les sèries Dret de la Universitat de València i de la Universitat de Barcelona

S'ha elaborat i publicat el *Vocabulari de dret*, que és el recull més extens publicat de terminologia jurídica en català. Conté quasi 6.000 entrades, equivalències amb el castellà i notes d'ús abundants sobre termes problemàtics per a l'usuari.

El vocabulari és una recopilació revisada, ordenada i ampliada de tots els termes de dret recollits en les sèries de vocabularis que han publicat, d'una banda, la Universitat de València (Vocabularis universitaris bàsic, sèrie Dret; vegeu el punt 7.1.1) i de la col·lecció homòloga de la Universitat de Barcelona. La col·laboració fou ratificada al màxim nivell per un conveni signat pels rectors de les dues universitats.

Aparegut a l'octubre de 2009, se'n va fer la presentació a la Universitat de Barcelona i al novembre, a la Universitat de València, amb la presència dels coordinadors, del degà de la Facultat de Dret i del director del Servei de Política Lingüística.

7.1.3 Vocabularis amb ajut pel Servei de Política Lingüística

Juntament amb els vocabularis bàsics esmentats en l'epígraf anterior, l'Àrea de Terminologia té oberta una altra línia de vocabularis, més extensos i amb equivalències en més llengües, que han rebut un ajut del Servei de Política Lingüística.

7.1.4 Vocabulari de biologia de reproducció dels mamífers, que conté unes 1.500 entrades i els termes corresponents en anglès i castellà

7.1.5 Vocabulari de lingüística grega i indoeuropea, obra que recull unes 500 entrades i els equivalents en alemany, anglès, castellà, francès i italià

7.2 Resultat 2: Atenció de consultes sobre terminologia i onomàstica

L'Àrea de Terminologia té com a tasca habitual i preferent la resolució de les consultes terminològiques puntuals que li formulen els membres de la comunitat universitària. Es tracta, per ordre d'importància:

7.2.1 Consultes de terminologia puntual

Resolució de dubtes concrets de terminologia de qualsevol camp per a materials propis de la Universitat de València.

7.2.2 Consultes d'onomàstica

Resolució de la forma de topònims i antropònims en català.

7.2.3 Consultes sobre transcripció i transliteració de llengües d'alfabets no llatins

7.3 Resultat 3: Difusió de la terminologia

7.3.1 Circulars sobre les novetats en terminologia

El SPL difon entre els membres de la Universitat les novetats bibliogràfiques que afecten directament la terminologia. Mitjançant un correu electrònic personalitzat envia a tots els membres PDI i PAS dels departaments o les unitats concernides informació de les característiques de les novetats bibliogràfiques en terminologia que poden interessar-los per la temàtica, amb informació específica del vocabulari o diccionari (nombre de termes, llengües dels equivalents, definicions, sinònims, àrees temàtiques, etc.).

A tall d'exemple, s'han enviat circulars electròniques als departaments i unitats relacionats amb diverses novetats en terminologia: *Diccionari d'arqueologia*, *Diccionari d'infermeria*, *Diccionari de psiquiatria*, tots els quals publicats pel Termcat, Centre de Terminologia.

7.3.2 Informes sobre les denominacions oficials dels ens de la Universitat de València

A petició del director de l'Institut de Trànsit i Seguretat Viària de la Universitat de València, l'Àrea de Terminologia ha elaborat un informe sobre el nom d'aquest organisme i, en concret, sobre la pertinència de la forma *Viària* sobre la forma *Vial*, amb la qual havia estat oficialment publicat en el *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana*.

7.4 Resultat 4: Guies i materials bàsics de suport en terminologia

7.4.1 Guia de diccionaris

Està en la fase final de revisió una guia exhaustiva dels diccionaris disponibles en català. La guia fa una classificació temàtica i una descripció de diccionaris de tot tipus, amb una breu ressenya de les característiques i de les utilitats que el lector hi pot trobar. En concret, es dóna informació sobre:

- diccionaris generals de llengua;
- diccionaris bilingües: català + alemany, anglès, francès, italià, llatí (i altres);
- diccionaris multilingües;
- diccionaris especialitzats de llengua (dialectologia, etimologia, història del lèxic);
- diccionaris de suport lingüístic (ortografia, pronunciació, dubtes lingüístics, frases fetes, etc.);
- diccionaris en línia;
- altres tipus de diccionaris.

7.4.2 Terminologia bàsica: recull i guia pràctica per a l'usuari

Així mateix, ha començat el recull dels termes especialitzats generals, que per influència del castellà o de l'anglès, presenten formes dubtoses o defectuoses en català, amb el qual l'Àrea està preparant un recull o base de dades de consulta oberta amb explicacions pràctiques i justificacions argumentades però senzilles de les solucions proposades. Es preveu la creació d'una llista de subscripció per a tots els membres de la comunitat universitària que vulguen rebre'n avís de les novetats.

7.5 Resultat 5: Col·laboració en terminologia amb altres entitats

7.5.1 Subcomissió de Terminologia de la Xarxa Vives d'universitats

En l'apartat de la col·laboració institucional, l'Àrea ha participat activament en la Subcomissió de Terminologia de l'Institut Joan Lluís Vives, que agrupa les universitats del nostre espai lingüístic, i té previstes publicacions en la col·lecció comuna de vocabularis.

7.5.2 Termcat, Centre de Terminologia

Així mateix, ha cooperat molt estretament amb el Termcat, sobretot en la determinació de la forma normalitzada dels termes problemàtics sorgits arran de la correcció dels vocabularis de dret o altres consultes.

7.5.3 Enciclopèdia Catalana

S'ha continuat el contacte amb els serveis lingüístics i terminològics d'Enciclopèdia Catalana, editorial responsable de moltes de les obres de referència en lexicografia i terminologia, i que per la qualitat i el volum de les seues obres, ha estat de fet un centre de creació i difusió de termes científics i tècnics.

7.5.4 Càtedra de Divulgació de la Ciència de la Universitat de València i de l'Institut d'Estudis Catalans:

Assessorament terminològic i de traducció a l'edició il·lustrada commemorativa del 150è aniversari de *L'origen de les espècies* de Charles Darwin

La cooperació s'ha estès en aquest 2009 a un projecte emblemàtic: l'edició il·lustrada catalana i castellana i *L'origen de les espècies* de Charles R. Darwin, en el 150è aniversari de la publicació i el 200è aniversari de la naixença de l'autor. L'Àrea de Terminologia ha assessorat quant a l'abundosa terminologia de totes les branques de les ciències naturals que recull l'obra i, així mateix, n'ha revisat la traducció.

Es tracta d'una cooperació amb la Càtedra de Divulgació de la Ciència de la Universitat de València i l'Institut d'Estudis Catalans, amb edició del Servei de Publicacions de la Universitat de València.

Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports. Estratègia 5 "Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat i per a afavorir la seua presència en la societat"

8. Iniciativa: campanyes pròpies de dinamització

8.1 Resultat 1. Convocatòria de set beques per a pràctiques de dinamització lingüística

Les accions que s'han dut a terme són:

- Redacció de la proposta de bases
- Difusió de la convocatòria
- Selecció i incorporació dels candidats
- Assignació i supervisió de tasques
- Avaluació
- Certificació del desenvolupament de les beques

Els estudiants beneficiaris de les beques en cada campus han sigut:

Campus de Burjassot:

- Rafa Gozalbo Camarena
- Mireia Minyana i Pastor

Campus dels Tarongers:

- Núria Bargues Àngel
- Mercé Boloix i Mascarell

Campus de Blasco Ibáñez:

- Francisco Barea March
- Candela Rodríguez Medel

Magisteri:

- Maria Pilar Sancho Silvestre.

Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports. Estratègia 5 "Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat i per a afavorir la seua presència en la societat"

9. Iniciativa. Ajudes a l'elaboració de tesis doctorals i treballs de fi de grau, màster, etc.

9.1 Resultat 1. Promoció de la recerca en la llengua pròpia de la Universitat. Ajudes a l'elaboració de tesis doctorals, treballs de fi de màster, projectes de fi de carrera i treballs d'investigació de tercer cicle en valencià.

Les accions que s'han dut a terme són:

- Redacció de les bases de la convocatòria
- Publicació en fullet i en el web
- Difusió entre el PDI i els estudiants de tercer cicle en el sobre de matrícula, per correu electrònic i postal
- Avaluació de les sol·licituds presentades
- Concessió dels ajuts

	2006	2007	2008	2009
Ajuts concedits	23	19	29	22
Quantitat invertida	6.686,75	4.697,17	9.307,90	6.808,85€
Tesis doctorals	8	4	12	9
Treballs 3r cicle	14	15	14	8
Treballs de fi de màster			2	5
Projectes fi carrera	1		1	

Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports. Estratègia 5 "Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat i per a afavorir la seua presència en la societat"

10. Iniciativa. Programa de lectorats de la llengua pròpia de la UV

10.1 Resultat 1. Lectorat a Torí

Seguint la convocatòria, es va prorrogar el lectorat a la Universitat de Torí del qual és beneficiària Núria Sancho Santacreu des de l'1 d'octubre de 2009 fins el 30 de juny de 2010.

Les gestions per a conveniar amb una altra universitat la posada en marxa del segon lectorat no han donat el fruit esperat.

Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports. Estratègia 5 "Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat i per a afavorir la seua presència en la societat"

11. Iniciativa. Programa de Voluntariat Lingüístic

11.1 Resultat 1. Formar i dinamitzar un grup de voluntaris per la llengua

Les accions que s'han dut a terme són:

- Difusió del projecte de formació i dinamització del Voluntariat Lingüístic
- Inscripció de nous voluntaris
- Distribució de materials entre els voluntaris (guies de drets lingüístics, d'orientacions sociolingüístiques, etc.)
- Organització i realització de tallers
- Organització i realització de la Trobada del Voluntariat Lingüístic Universitari, sobre "Acolliment lingüístic i plurilingüisme", dins el marc de la Xarxa Vives d'Universitats i amb el suport de la Generalitat de Catalunya
- Reunions d'organització i avaluació amb els voluntaris per a les campanyes i activitats en què col·laboren els voluntaris

Voluntaris inscrits en 2009	152
Tallers oferts en 2009	6
Participants en els tallers	157
Universitats presents en la Trobada del VL 2009	11
Participants en la Trobada del VL	76
Voluntaris que han col·laborat en les campanyes del SPL	191

Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports. Estratègia 5 "Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat i per a afavorir la seua presència en la societat"

12. Iniciativa. Elaboració del Reglament d'usos lingüístics de la Universitat de València

12.1 Resultat 1. Elaboració i difusió d'un Reglament.

Els esborranys redactats no han assolit el grau de consens necessari per a ser presentats com a proposta al Consell de Govern de la Universitat.

Pla Sectorial 4 de Cultura i Esports. Estratègia 5 "Fomentar l'ús del valencià en totes les activitats de la institució com a llengua pròpia i com a element distintiu de la nostra identitat i per a afavorir la seua presència en la societat"

13. Iniciativa. Impulsar l'assessorament lingüístic per a suport a la docència i l'administració

L'objectiu fonamental de l'Àrea d'Assessorament Lingüístic del Servei de Política Lingüística de la Universitat de València és facilitar l'ús de la llengua pròpia de la institució en la docència i en l'administració. Per aconseguir-ho, l'àrea posa a disposició de la comunitat universitària la feina de correcció i traducció de textos dels seus assessors lingüístics, i mira de resoldre els dubtes de caire lingüístic dels membres de la Universitat.

El SPL té una adreça electrònica (assessorament.linguistic@uv.es) a través de la qual els membres de la comunitat universitària poden fer arribar textos i consultes. Aquest sistema permet la centralització i la racionalització de la feina a l'Àrea, i també el seu registre per a posteriors anàlisis sobre quantitat, origen i evolució del treball realitzat.

Durant l'any 2010 es preveu avançar en aquesta línia i oferir nous canals de comunicació que permeten un contacte més directe amb les persones que volen fer servir el català a la nostra Universitat i afavorir la resolució de dubtes i necessitats lingüístiques.

13.1 Resultat 1: Treballs d'assessorament a l'administració i a la docència

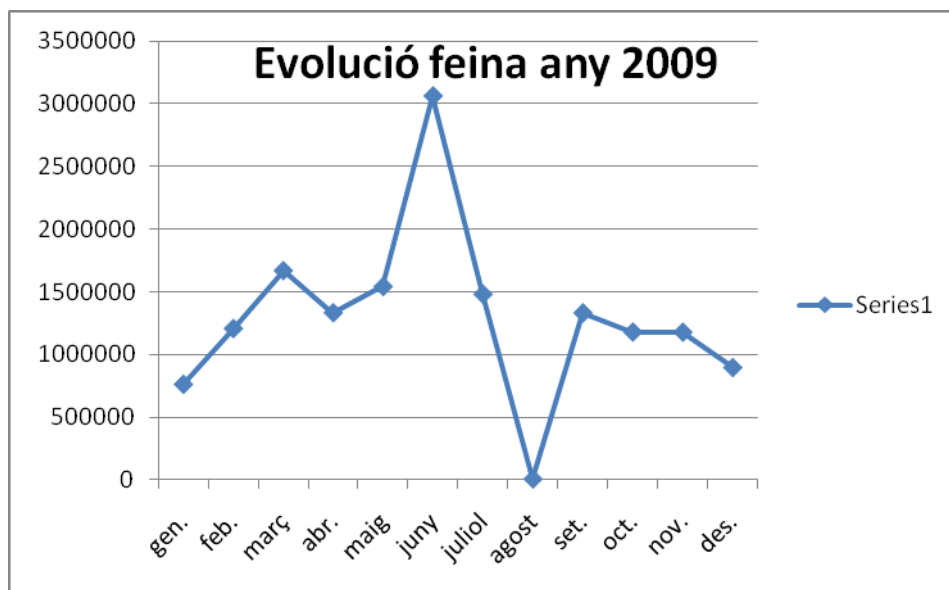
S'ha enllestit amb la màxima celeritat totes les sol·licituds de feina que hi han arribat dels serveis i unitats administratives de la Universitat i del PDI. Durant l'any 2009, cal destacar tots els informes i documentació relacionada amb la implantació dels nous graus.

Vegem ara, des del punt de vista quantitatiu, l'evolució i la distribució de la feina, de manera general, al llarg d'aquest 2009. En primer lloc donem xifres globals, per mesos, de tota la feina, amb la distinció de traducció o correcció. El registre es fa per caràcters, però hem donat al costat l'equivalència en fulls perquè les quantitats s'entenguen millor.

	correcció caràcters/fulls	traducció caràcters/fulls	totals caràcters/fulls
gen.	509622 / 255	254265 / 127	763887 / 382
feb.	812595 / 406	396264 / 198	1208859 / 604
març	1194126 / 597	476426 / 238	1670552 / 835
abr.	1002166 / 501	332464 / 166	1334630 / 667
maig	1122743 / 561	421086 / 211	1543829 / 722
juny	2456083 / 1228	607334 / 304	3063417 / 1532
jul.	817991 / 409	664081 / 332	1482072 / 741

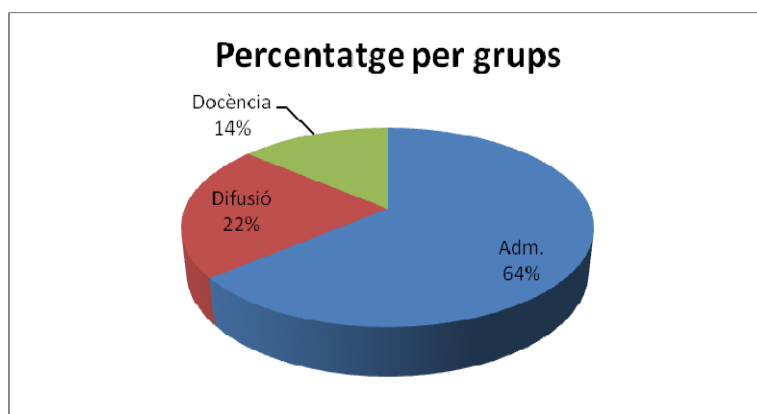
agost	4438 / 2	4431 / 2	8869 / 4
set.	688691 / 344	645252 / 323	1333943 / 667
oct.	650261 / 325	530309 / 265	1180570 / 590
nov.	620809 / 310	559037 / 280	1179846 / 590
des.	578996 / 290	318509 / 159	897505 / 449
any	10458521 / 5229	5209458 / 2605	15667979 / 7834

Heus ací, gràficament, l'evolució mensual de la feina:



Aquestes xifres globals es poden desglossar en tres grups: material administratiu, material de difusió universitària i material docent.

Percentualment, la feina s'ha distribuït entre aquests tres grups de la manera següent:



13.1.1 Pel que fa al material administratiu, s'ha de destacar l'absència de treballs procedents de facultats i escoles universitàries, tret d'alguna excepció. El tipus de documents és molt variat i abraça tots els tipus de

documents administratius: actes, contractes, convenis, informes, resolucions, notificacions, certificats, saludes, etc.

13.1.2 La feina referida al material de difusió universitària té a veure amb l'edició de webs, fullets de concerts o material d'exposicions (expositors, suports, catàlegs). En aquest sentit, s'ha de destacar la col·laboració amb el Vicerectorat de Cultura, amb el Gabinet de Didàctica del Jardí Botànic, els col·legis majors Rector Peset i Lluís Vives i amb els centres de gestió cultural de la Fundació General, especialment el Patronat Martínez Guerricabeitia i el Patronat d'Activitats Musicals.

13.1.3 El treball d'Assessorament Lingüístic relacionat directament amb la docència ha tingut dos vessants: feina enviada per professors i material docent fruit de la convocatòria d'incentius a l'elaboració de material docent en valencià.

13.2 Resultat 2: Difusió de l'assessorament lingüístic

Enguany, s'ha continuat la difusió del *Manual de llenguatge administratiu* entre el personal de la Universitat que l'ha demanat. Com ja se sap, aquest manual va ser fruit de la col·laboració de totes les àrees d'assessorament lingüístic de les universitats valencianes. D'altra banda, s'han penjat al web del Servei, perquè els puguen consultar tots els membres de la comunitat universitària, els *Criteris lingüístics* de les universitats valencianes.

Dins la iniciativa de dinamització titulada Grup de Suport a la Docència en Valencià, l'Àrea d'Assessorament Lingüístic hi va participar amb el taller Eines informàtiques per a millorar la qualitat lingüística dels materials docents, en el qual, d'una manera molt pràctica, es va explicar als professors assistents el funcionament dels traductors automàtics més utilitzats (especialment, SALT i InterNostrum) –i també les seues limitacions– i com fer servir els recursos que ofereix la xarxa a l'hora de redactar documents relacionats amb la docència.

13.3 Resultat 3: Col·laboració amb altres universitats

L'Àrea d'Assessorament Lingüístic ha col·laborat amb la Xarxa d'Universitats Catalanes en dos projectes d'investigació:

- a) El control de la qualitat en els treballs d'assessorament lingüístic.
- b) Selecció i control de personal col·laborador extern per a tasques de traducció i correcció en diverses llengües.

Un dels resultats d'aquesta col·laboració va ser la presentació i lectura conjunta d'una comunicació en el Congrés Convit (Primer Congrés de serveis lingüístics de territoris de parla catalana), a l'Auditori del Palau de Congressos de Girona, els dies 16 i 17 de juliol. La comunicació portava el títol de "Projecte interuniversitari de qualitat en l'assessorament lingüístic".

També hi ha hagut contactes i reunions amb les àrees d'assessorament lingüístic de les universitat valencianes.

Pla sectorial 14 de Comunicació. Estratègia 2 "Proposar i coordinar la política de màrqueting".

1. Iniciativa: Campanya de promoció de la llengua

1.1 Resultat 1. Xarrades als instituts

1.1.1 Actuacions adreçades als estudiants preuniversitaris: xarrades als estudiants de 2n de Batxillerat i enviament del CD Gripau.

Les accions que s'han dut a terme són:

- Invitació per correu als Instituts d'Ensenyament Secundari (IES)
- Elaboració i publicació dels materials que es distribueixen durant les xarrades
- Elaboració d'un guió model per a les xarrades
- Selecció i formació específica dels voluntaris que fan les xarrades
- Concertació de les xarrades amb els IES
- Realització i supervisió de les xarrades
- Avaluació
- Comunicació dels resultats i agraïment als IES i als col·laboradors

	2008	2009
Dades generals		
Participants en els tallers previs	52	66
Voluntaris que han fet xarrades	40	58
IES amb xarrades realitzades	86	152
Estudiants de BAT que hi han participat	3.258	6.246
Durada mitjana	50'	51'
Avaluació feta pels voluntaris		
Valoració de l'acollida dels professors	8,5	8,8
Valoració de l'actitud dels alumnes	7,8	8,0
Satisfacció personal dels voluntaris	8,3	8,5
Perspectives d'efectivitat	7,6	7,5
Avaluació feta pels professors		
Valoració dels continguts comunicats	8,8	8,9
Valoració de l'estratègia comunicativa	8,9	8,9
Valoració dels materials distribuïts	8,0	8,5
Perspectives d'efectivitat	8,0	8,0

Paral·lelament, en col·laboració amb les altres universitats públiques valencianes, s'elabora, es publica i s'envia a tots els estudiants de 2n de Batxillerat el CD *Gripau*, amb orientacions sobre l'ús del valencià a la universitat.

1.2 Resultat 2. Cinema en valencià, teatre i altres actes

- Cinema en valencià a València (programació i difusió del cicle, en col·laboració amb la Universitat Politècnica de València)

	2007	2008	2009
Films projectats	24	20	20
Espectadors	2.491	1.889	3.831 (+1.942; +103%)
Mitjana per film	103,8	94,5	191,5 (+97)
Màxim d'espectadors	194	168	272
Mínim d'espectadors	34	34	87

- Cinema en valencià a Ontinyent (suport al Cine Club Utiye)

	2007	2008	2009
Films	11	6	9
Projeccions per film	1	3	3
Espectadors	358	637	915
Mitjana per film	33	106	102
Màxim d'espectadors	-	-	187
Mínim d'espectadors	-	-	33

- Setmana per la llengua (programació, organització i difusió de les activitats, en col·laboració amb la Universitat Politècnica de València)

Acte	Assistents (aprox.)
Concert de folk	350
Concert de pop rock	1.100
Teatre	300
Total	1.750

- Música en valencià (organització de dos concerts de pop rock a la Sala Matisse i difusió entre la comunitat universitària)

Data	Grups	Públic
12/2/2009	Bielorussia i Raydibaum	250
12/3/2009	Mugroman i The Gruixut's	312
Total		562

- Teatre en valencià (en col·laboració amb el Teatre Micalet, emissió de bons subvencionats pel SPL, difusió i distribució entre la comunitat universitària a través dels CAL)

Obra	Espectadors
<i>Suplicants</i>	53
<i>Un sopar de compromís</i>	100
<i>Iuventutis day</i>	300
Total	453

1.3 Resultat 3. Campanya de matrícula.

Actuacions adreçades als estudiants que es matriculen en la Universitat: campanya de suport a la matrícula en valencià:

- Elaboració i publicació dels materials que s'usen i es distribueixen en els punts de suport
- Selecció i formació específica dels voluntaris que atenen els punts de suport a la matrícula en valencià
- Programació dels punts i els horaris d'atenció
- Realització i supervisió de les sessions de suport
- Avaluació

	2007-2008	2008-2009	2009-2010
Voluntaris que hi col·laboren	83	87	83
Estudiants que hi participen	2.358	2.951	3.138
Visiten els CAL	1.027	947	817
Total juliol	357	700	1.145
Total setembre	2.001	2.251	1.993
Juliol CAL	-	284	186
Setembre CAL	1.027	663	631

1.4 Resultat 4. Obtenció de dades sociolingüístiques sobre la comunitat universitària

Les accions que s'han dut a terme són:

- Anàlisi de les dades de coneixements declarats de valencià i l'opció lingüística dels estudiants en el procés de matriculació, i informe comparatiu de 1999 a 2010
- Seguiment de l'evolució dels percentatges de crèdits matriculats en les diverses llengües
- Seguiment i informe anual de les convocatòries de places de PDI amb requisit lingüístic valencià

1.5 Resultat 5. Informació i atenció al públic

Les persones més directament encarregades de la informació i atenció al públic són els auxiliars del CAL i l'auxiliar i l'administrativa de la Unitat de Gestió: en total 7 persones. L'atenció és personal, telefònica, SMS, per correu electrònic, per correu postal, a través del registre de gestió i de la pàgina web.

Durant l'any 2009 a través de l'adreça spl@valencia.edu s'han rebut 916 correus que demanaven informació, s'han registrat 407 documents d'entrada i 193 d'eixida. La pàgina web s'ha redissenyat totalment amb la col·laboració d'una empresa externa i s'hi han inserit 94 articles nous més, a banda, les modificacions.